

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

Actes législatifs.

General-Administration der Finanzen.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

Gesetz,

LOI

vom 22. Dezember 1848,

du 22 décembre 1848,

wodurch die Veräußerung eines dem Staat gehörigen, auf dem Gebiete der Gemeinde Eich gelegenen Landstückes gestattet wird.

autorisant l'aliénation d'une parcelle de terre, appartenant à l'État, située sur le territoire de la commune d'Eich.

Wir Wilhelm II., von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg etc. etc.

NOUS GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Haben;

Auf den Vorschlag Unseres General-Administrators der Finanzen;

Sur la proposition de Notre administrateur-général des Finances;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Verordnet und verordnen:

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Ein nahe bei der Straße von Luxemburg nach Echternach, neben der Eicher-Brücke gelegenes,

Une parcelle de terre située près de la route de Luxembourg à Echternach, à côté du pont d'Eich,

aus dem vormaligen, jetzt bedeckten Bette der Alzette entstandenes, in dem vom Bau-Ingenieur des Bezirks Luxemburg am 12. September 1848 angefertigten Plane mit den Buchstaben ABC bezeichnetes Landstück, 98 Centiaren enthaltend, wird zu vollem Eigenthum dem Hrn. Hoffmann von Dommelbingen gegen die Verbindlichkeit dieses letztern überlassen, an die Domäne ein ihm angehöriges, nahe bei dem Wege von Dommelbingen nach Weimerskirch gelegenes, in dem erwähnten Plane mit den Buchstaben KMNLG bezeichnetes und 50 Centiaren enthaltendes Landstück unter den gewöhnlichen factischen und rechtlichen Sicherheiten abzutreten und zu überlassen.

Art. 2.

Der fragliche Tausch soll unwiederlich und durch einen Act mit Privatunterschrift, frei von allen Einregistrirungs- und andern Kosten geschehen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 22. Dezember 1848.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog:

Der einstweilige Secretär beim Cabinet S. M. des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. Metz.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt vom 11. Januar 1849.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. Metz.

et provenant de l'ancien lit de l'Alzette comblé, parcelle désignée au plan dressé par l'ingénieur des travaux publics de l'arrondissement de Luxembourg, le 12 septembre 1848, par les lettres A B C, d'une contenance de 98 centiares, est abandonnée en toute propriété au sieur Hoffmann, de Dommel-dange, à la charge par ce dernier de céder et d'abandonner au domaine, sous les garanties ordinaires de fait et de droit, une parcelle de terrain lui appartenant, située près du chemin de Dommel-dange à Weimerskirch, désignée par les lettres K M N L G, au plan sus-mentionné, et d'une contenance de 50 centiares.

Art. 2.

L'échange dont il s'agit aura lieu sans soulte ni retour, et sera constaté par acte sous seing-privé, exempt de tous frais d'enregistrement ou autres.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 22 décembre 1848.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire provisoire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

J. PAQUET.

L'Administrateur-général des Finances,
N. METZ.

Inseré au Mémorial législatif et administratif le 11 janvier 1849.

L'Administrateur-général des Finances,
N. METZ.

Acte der Verwaltung.

**General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten,
der Justiz und der Culte.**

Rundschreiben,

betreffend das Verzeichniß der in Gemäß-
heit der Art. 9 und 10 des bürger-
lichen Gesetzbuches gemachten Erklä-
rungen.

Nr. 41. — 15 von 1849.

Luxemburg, den 4. Januar 1849.

Die Herrn Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden des Großherzogthums werden aufgefordert, mir in Zukunft beim Ablaufe eines jeden Jahres, und zwar in der ersten Hälfte des Monats Januar, ein Verzeichniß der Erklärungen zu liefern, welche in Gemäßheit des Artikels 9 und 10 des bürgerlichen Gesetzbuches geschehen sind.

Negative Bescheinigungen sind von den Gemeinden zu liefern, in welchen solche Erklärungen nicht vorgekommen sind.

Der einseitige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident des Regierungsraths,

WILLMAR.

Actes administratifs.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE
ET DES CULTES.**

CIRCULAIRE

*concernant le tableau des déclarations
faites en vertu des articles 9 et 10 du
Code civil.*

N° 41 — 15 de 1849.

Luxembourg, le 4 janvier 1849.

MM. les bourgmestres et échevins des villes et communes du Grand-Duché sont invités à me fournir à l'avenir, à l'expiration de chaque année, et dans la première quinzaine du mois de janvier, un tableau des déclarations faites en vertu des articles 9 et 10 du Code civil.

Il sera fourni des certificats négatifs pour les communes où il n'y a pas eu de déclarations.

*L'Administrateur-général provisoire des affaires
étrangères, de la justice et des cultes, président
du Conseil,*

WILLMAR.

Bekanntmachung,

betreffend die dem Herrn Advocaten
Richard zu Luxemburg bewilligte
ehrenvolle Entlassung von seiner Stelle
als Ergänzungsrichter beim Bezirksge-
richt zu Diekirch.

Nr. 48. — 268 von 1848.

Luxemburg, den 5. Januar 1849.

Es wird zur allgemeinen Kenntniß gebracht,
daß durch Beschluß vom 31. Dezember v. J.,
Nr. 9, Seine Majestät der König Großherzog
dem Herrn Richard, Advocaten zu Luxemburg,
auf sein Gesuch ehrenvolle Entlassung von
seiner Stelle als Ergänzungsrichter beim Be-
zirksgericht zu Diekirch ertheilt hat.

Der einstweilige General-Administrator der
auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz
und der Culte, Präsident des Regierungs-
Conseils, **W i l l m a r.**

Eingerückt in das Verordnungs- und Ver-
waltungsblatt, den 11. Januar 1849.

Der einstweilige General-Administrator der
auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und
der Culte, Präsident des Regierungs-Conseils,

W i l l m a r.

General-Administration des Inneren.

B e s c h l u ß

wodurch das Wahlcollegium des Cantons
Capellen für Freitag, den 19. Januar
d. J., zusammenberufen wird.

Nr. 31. — 443 — 48.

Luxemburg, den 6. Januar 1849.

Der General-Administrator des Inneren;
Nach Einsicht des Schreibens des Hrn. Prä-

A V I S

concernant la démission honorable accor-
dée à M. Richard, avocat à Luxembourg,
des fonctions de juge-suppléant au tri-
bunal d'arrondissement de Diekirch.

N° 48 — 268 de 1848.

Luxembourg, le 5 janvier 1849.

Il est porté à la connaissance du public, que par
arrêté du 31 décembre dernier, N° 9, S. M. le Roi
Grand-Duc a accordé au sieur Richard, avocat à
Luxembourg, sur sa demande, démission honora-
ble des fonctions de juge-suppléant au tribunal d'ar-
rondissement de Diekirch.

L'Administrateur-général provisoire des affaires
étrangères, de la justice et des cultes, président
du Conseil,

WILLMAR.

Inscrit au Mémorial législatif et administratif,
le 11 janvier 1849.

L'Administrateur-général provisoire des affaires
étrangères, de la justice et des cultes, président
du Conseil,

WILLMAR.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.

ARRÊTÉ

portant convocation du collège électoral
du canton de Capellen pour le ven-
dredi, 19 janvier courant.

N° 31. — 443 de 1848.

Luxembourg, le 6 janvier 1849.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu la lettre de M. le président de la Chambre des

Präsidenten der Kammer der Abgeordneten des Großherzogthums, wonach dieselbe in ihrer Sitzung vom 5ten d. M. erklärt hat, daß der Herr Picard, welcher vom Canton Capellen als Abgeordneter zur Kammer in Ersetzung des Hrn. N. Metz gewählt worden ist, nicht die durch die Verfassung und das Wahlgesetz für die Mitgliedschaft der Kammer erforderlichen Eigenschaften besitze, und folglich zu derselben nicht zugelassen worden sei;

Nach Einsicht des Art. 47 des Wahlgesetzes vom 23. Juli 1848, N° 8;

In Erwägung, daß mittels neuer Wahl zur Ersetzung des durch Königl. Großherz. Beschluß vom 2. Dezember v. J. zum General-Administrator ernannten Herrn N. Metz zu schreiten ist;

Beschließt:

Art. 1.

Das Wahlcollegium des Cantons Capellen wird für Freitag, den 19. Januar d. J., um 10 Uhr Vormittags, zu besagtem Zwecke zusammenberufen.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß ist in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt einzurücken, um von Allen, welche er betrifft, vollzogen zu werden.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 11. Januar 1849.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Députés du Grand-Duché, portant que dans sa séance du 5 de ce mois, ce corps a déclaré que le sieur Picard, élu par le canton de Capellen comme député à la Chambre, en remplacement de Monsieur N. Metz, ne possédait pas les qualités requises par la Constitution et la loi électorale pour pouvoir être membre de la Chambre, et n'avait en conséquence pas été admis comme tel;

Vu l'article 47 de la loi électorale du 23 juillet 1848, n° 8;

Attendu qu'il y a lieu de pourvoir, au moyen d'une nouvelle élection, au remplacement de M^r N. Metz, qui a été nommé Administrateur-général par arrêté Royal Grand-Ducal du 2 décembre dernier;

ARRÊTÉ :

Art. 1.

Le collège électoral du canton de Capellen est convoqué pour le vendredi, 19 janvier courant, à dix heures du matin, aux fins précitées.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial législatif et administratif, pour être exécuté par tous ceux qu'il concerne.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 11 janvier 1849.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

General-Administration der Finanzen. ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

Königl.-Großherzoglicher Beschluß

vom 31. Dezember 1848, Nr. 7,

wonach den Weinbauern des Großherzogthums die Weinsteuer von der Ernte von 1848 gänzlich erlassen wird.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic. ic. ic. Haben;

Auf den Vorschlag Unseres General-Administrators der Finanzen, und in Gemäßheit des Art. 16 des Gesetzes vom 16. Dezember 1842, betreffend die Erhebung der Abgabe vom inländischen Wein;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Den Weinbauern des Großherzogthums wird die Weinsteuer von der Ernte von 1848 gänzlich erlassen.

Art. 2.

Unser General-Administrator der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Haag, den 31. Dezember 1848.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog,

Der einstweilige Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der General-Administrator der Finanzen,

N. Metz.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 31 décembre 1848, N° 7,

accordant aux vigneronns du Grand-Duché remise entière de l'impôt sur le vin de la récolte de 1848.

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc. etc.,

Sur la proposition de Notre Administrateur général des finances, et conformément à l'article 16 de la loi du 16 décembre 1842, concernant la perception de l'impôt sur les vins indigènes;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Il est accordé aux vigneronns du Grand-Duché remise entière de l'impôt sur le vin de la récolte de 1848.

Art. 2.

Notre Administrateur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

La Haye, le 31 décembre 1848.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire provisoire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

J. Paquet.

L'Administrateur-général des finances,

N. METZ.

Beschluß

wodurch der mittlere Preis des Arbeitstages für 1849 festgesetzt ist.

Nr. 4 — 7 von 1849.

Luxemburg, den 4. Januar 1849.

Der General-Administrator der Finanzen;

Beschließt:

Der mittlere Preis des Arbeitstages für das Jahr 1849 wird auf 75 Centimes festgesetzt.

Gegenwärtiges soll in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt, und in den Städten und Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht werden.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. Metz.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 11. Januar 1849.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. Metz.

ARRÊTÉ

portant fixation du prix moyen de la journée de travail pour 1849.

N° 4 — 7 de 1849.

Luxembourg, le 4 janvier 1849.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES FINANCES,

Arrête :

Le prix moyen de la journée de travail pour l'exercice 1849 est fixé à 75 centimes.

Le présent sera inséré au Mémorial législatif et administratif, et publié dans les villes et communes du Grand-Duché.

L'Administrateur-général des finances,
N. METZ.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 11 janvier 1849.

L'Administrateur-général des finances,
N. METZ.